



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 2

וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה...

“E Israel viu a grande mão”



Há dois níveis do Nome Havayá: um inferior, que dá existência aos mundos e pode ser apreendido, razão pela qual se aplica a ele o temor; e um superior, a vontade de D'us em relação aos mundos, que está oculta e só pode ser alcançada pela fé. Por meio de Moshe, que une os dois, e do serviço de autoanulação da pessoa, o nível superior oculto é revelado, como ocorreu na abertura do Mar e ocorrerá plenamente no Tempo Vindouro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/2/

A IDEIA CENTRAL

Há dois níveis do Nome Havayá: um inferior, que dá existência aos mundos e pode ser apreendido, razão pela qual se aplica a ele o temor; e um superior, a vontade de D'us em relação aos mundos, que está oculta e só pode ser alcançada pela fé. Por meio de Moshe, que une os dois, e do serviço de autoanulação da pessoa, o nível superior oculto é revelado, como ocorreu na abertura do Mar e ocorrerá plenamente no Tempo Vindouro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o versículo no Mar diz que Israel temeu Havayá antes de dizer que acreditou Nele? A repetição “Havayá, Havayá” aponta para dois níveis do Nome. Como a essência de D'us não tem relação com os mundos, eles passam a existir por meio do Nome inferior, através da contração (o yud) e da expansão (o hei). O Nome superior é a vontade de D'us de que haja mundos; também possui um yud e um hei, mas é o mundo oculto, que o Faraó negava. Só se chega a ele por meio da autoanulação: “afastar-se do mal” forma seu yud no alto, e “fazer o bem”, seu hei. No Mar, o oculto tornou-se revelado quando o mar se transformou em terra seca. O temor aplica-se ao Havayá inferior, que pode ser apreendido; a fé, ao superior. Moshe, o nível de Daat, transmite fé a Israel e une os dois Nomes. Agora, o nível superior é conhecido apenas pela fé e é servido por meio do reconhecimento, da teshuvá e das boas ações; no futuro, será apreendido com alegria. Depois do Mar, Moshe conduziu Israel adiante, contra a vontade deles, por todas as quarenta e duas jornadas, cada uma delas uma ascensão.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | A pergunta e o Nome inferior | ¶1-2 |
| <p>Por que o versículo menciona o temor antes da fé. A repetição “Havayá, Havayá” aponta para dois Nomes; o inferior dá existência aos mundos por meio da contração e da expansão, pois a essência de D'us não tem relação com os mundos.</p> | | |
| 2 | O Nome superior, o mundo oculto | ¶3-4 |
| <p>A vontade de D'us de que haja mundos é um Nome Havayá superior, também com um yud e um hei. Ele está oculto; por isso, o Faraó, que conhecia o Nome inferior, perguntou: “Quem é Havayá?”</p> | | |
| 3 | Alcançar o Nome superior | ¶5 |
| <p>O Havayá superior atuou por meio do Egito. Só se chega a ele por meio da autoanulação: afastar-se do mal forma seu yud no alto, e fazer o bem forma seu hei.</p> | | |

- 4 O Mar: temor e fé** ¶6-7
- No Mar, o mundo oculto tornou-se revelado, e Israel acreditou que o nível superior pode ser revelado. O temor pertence ao Havayá inferior, que pode ser apreendido; a fé, ao superior.
-
- 5 Moshe, o pastor fiel** ¶8
- O temor requer uma atração para baixo, o vav de “e o temível”. Moshe, o nível de Daat, transmite fé a todo Israel e une os dois Nomes; por meio dele, eles ascenderam ao Havayá superior.
-
- 6 Agora e o Tempo Vindouro** ¶9-12
- Agora há apenas fé, e o serviço é a autoanulação: reconhecimento, teshuvá e boas ações, que superam o Mundo Vindouro. No futuro, os dois Nomes serão revelados e nos alegraremos.
-
- 7 Moshe e as jornadas** ¶13-14
- Moshe faz descer o Havayá superior ao inferior e os une, como em seu cântico no Mar. Ele conduziu Israel adiante contra a vontade deles, por Shur e Mará e por todas as quarenta e duas jornadas, cada uma delas uma ascensão.
-

CONCEITOS-CHAVE

O Nome Havayá inferior שם הוי"ה דלתתא

O Nome por meio do qual D'us dá existência a todos os mundos a partir do nada: uma contração (o yud), seguida da expansão de Sua luz (o hei). É o mundo revelado e pode ser apreendido.

O Nome Havayá superior שם הוי"ה דלעילא

A vontade de D'us, que “surgiu no pensamento”, de que houvesse um Nome inferior e mundos. Também possui uma contração e uma expansão, mas está oculta e só é possível relacionar-se com ela pela fé.

O mundo oculto e o mundo revelado עולמא דאתכסיא

ועולמא דאתגליא

Os níveis superior e inferior, representados pelo mar e pela terra seca: no mar tudo está presente, mas encoberto, enquanto na terra seca tudo é visto.

Temor e fé יראה ואמונה

O temor aplica-se àquilo que pode ser percebido, como quando se está diante de um rei com temor reverencial; a fé alcança aquilo que não pode ser percebido.

Afastar-se do mal e fazer o bem סור מרע ועשה טוב

A contenção da pessoa, um despertar de baixo, forma o yud do Nome superior no alto, e sua doação, como a caridade, forma seu hei.

O pastor fiel רעיא מהימנא

Moshe, o nível de Daat, que transmite fé a todo Israel e une os dois Nomes Havayá.

Reconhecimento הודאה

Curvar-se em autoanulação, como em Modim: o serviço de teshuvá e boas ações, que forma o Nome superior e, assim, supera a vida do Mundo Vindouro.

SEÇÃO 1 • 11-2

A pergunta e o Nome inferior

1 וירא ישראל את היד הגדולה^{1,2} אשר עשה הוי"ה במצרים וייראו העם את הוי"ה ויאמינו בהוי"ה ובמשה עבדו. להבין למה הקדים בחי' יראה לבחי' אמונה.

“E Israel viu a grande mão que Havayá realizou no Egito, e o povo temeu Havayá, e acreditou em Havayá e em Moshe, Seu servo.” [É preciso] compreender por que [o versículo] colocou o nível do temor antes do nível da fé.

O maamar começa com o versículo que encerra o relato da abertura do Mar: Israel viu a “grande mão” de D'us, temeu-O e acreditou nEle e em Moshe. O Alter Rebe pergunta por que o versículo menciona o temor antes da fé; a resposta será que cada um se refere a um nível diferente do Nome Havayá.

הנה כתיב ויקרא³ הוי"ה הוי"ה ב"פ. כי הנה יש ב' בחי' שמות הוי"ה.⁴ א' הוא בחי' שם הוי"ה דלתתא המהוה כל העולמות מאין ליש.⁵

Ora, está escrito: “E chamou: Havayá, Havayá”, duas vezes. Pois há dois níveis do Nome Havayá. Um deles é o nível do Nome Havayá inferior, que faz todos os mundos virem à existência, do nada para algo.

Para responder, ele se volta a um versículo no qual o Nome Havayá aparece duas vezes: “E chamou: Havayá, Havayá”. A repetição indica que há dois níveis do Nome. O primeiro é o Nome Havayá inferior, o poder que faz todos os mundos virem à existência a partir do nada (o próprio Nome está relacionado a mehaveh, “faz vir à existência”).

2 ולהבין לשון מאין ליש⁶ והלא כתיב כי ממך הכל.^{7,8} אך בהיות כי מהותו ועצמותו ית' אין לו שייכות לעולמות ואין ערוך אליו כו'.

E [é preciso] compreender a expressão “do nada ao algo”: acaso não está escrito “Pois tudo vem de Ti”? No entanto, [isso se deve ao fato de que] o Seu Ser e a Sua Essência, bendito seja Ele, não têm relação com os mundos, e nada pode ser comparado a Ele etc.

A criação é chamada “do nada ao algo”, mas as Escrituras dizem “Pois tudo vem de Ti”; assim, parece que ela provém de D'us, e não do nada. A resposta começa aqui: a própria Essência de D'us não tem relação com os mundos, e nada se compara a Ele.

ולכן בלתי אפשר לעולמות לקבל חיותם והתהוותם כ"א ע"י בחי' שם ה'יה ב"ה היינו על ידי צמצום שהוא בחי' יו"ד

Portanto, é impossível que os mundos recebam sua força vital e seu vir a existir senão por meio do nível do Nome Havayá, bendito seja Ele, isto é, por meio do tsimtsum (contração), que é o nível do yud.

Portanto, os mundos só podem receber vida e existência por meio do Nome Havayá, e isso começa com o tsimtsum, uma contração da luz. A contração é a primeira letra do Nome, o yud, a menor letra, um mero ponto.

ואח"כ התפשטות זיוו ואורו בחי' ה' וע"ז נאמר כי הוא צוה ונבראו והוא קאי על שם ה'יה דכתיב לעיל מיניה יהללו את שם⁹ ה' ושם ה' הוא צוה לשון התקשרות כו'. ונבראו לשון נפעל¹⁰ כו'.

E, depois, [vem] a expansão de Seu esplendor e de Sua luz, o nível do hei. E a esse respeito foi dito: "Pois Ele ordenou, e foram criados"; isso se refere ao Nome Havayá, como está escrito logo antes: "Louvem o Nome de Havayá". E foi o Nome Havayá que "ordenou" (tsivá), expressão que indica conexão etc. "E foram criados" está na forma passiva etc.

Após a contração, vem a expansão da luz de D'us: o hei, uma letra com comprimento e largura. O versículo "Pois Ele ordenou, e foram criados" fala do Nome Havayá, mencionado no início do versículo; "ordenou" (tsivá) é entendido como conexão, como em tzavta, união. O texto acrescenta, sem desenvolver o ponto, que "foram criados" está na forma passiva.

SEÇÃO 2 • 13-4

O Nome superior, o mundo oculto

3 והנה כמו שבבחי' זו צ"ל צמצום והתפשטות בחי' שם ה'יה. כן יש בחי' שם ה'יה דלעילא ג"כ יו"ד בחי' צמצום כו'.

Ora, assim como neste nível deve haver tsimtsum (contração) e expansão, [que são] o nível do Nome Havayá, também há o nível do Nome Havayá superior, [que] também [tem] uma letra yud, o nível do tsimtsum, etc.

O padrão de contração e expansão que compõe o Nome Havayá inferior também existe em um Nome Havayá superior. Ele também começa com uma letra yud, uma contração.

והוא בחי' רצון¹¹ עלה במחשבה להיות הוי"ה דלתתא להיות העולמות כמו למשל באדם שקודם שהוציא מלאכתו מכח אל הפועל היה הדבר ההוא מצוייר במחשבתו איך ומה לעשות כו'.

E este é o nível da vontade: “surgiu no pensamento” que houvesse a Havayá inferior, que houvesse os mundos. Por exemplo, no caso de uma pessoa: antes de trazer sua obra da potência ao ato, aquela coisa já estava representada em seu pensamento — como e o que fazer, etc.

Este Nome superior é a vontade de D'us, na qual “surgiu no pensamento” que houvesse uma Havayá inferior e mundos. Assim como uma pessoa representa sua obra — como e o que fazer — antes de realizá-la, os mundos existiam na vontade de D'us antes de virem a ser.

4 ובבחי' זו צ"ל ג"כ בחי' יו"ד הוא צמצום תחלה ואח"כ ה' התפשטות. ובחי' זו נקי' עלמא דאתכסיא שאינה נראית ונגלית כמו הוי"ה דלתתא.

E também neste nível deve haver o aspecto da letra yud, que é o tsimtsum (contração), primeiro, e depois a letra hei, que é a expansão. Este nível é chamado de mundo oculto (alma de'iskasya), pois não é visto nem revelado como a Havayá inferior.

Também no Nome superior, a yud (contração) vem primeiro, e depois a hei (expansão). Este nível é chamado de mundo oculto (alma de'iskasya), porque, ao contrário do Nome inferior, que se manifesta na existência dos mundos, não é visto nem revelado.

ולכן אמר פרעה מי הוא הוי"ה¹² שלא האמין לבחי' שם הוי"ה דלעילא. כי בודאי שם¹³ הוי"ה דלתתא המהוה כל העולמות ידע כו'.

Por isso, o Faraó disse: “Quem é Havayá?”, pois não acreditava no nível do Nome superior Havayá. Quanto ao Nome inferior Havayá, que traz todos os mundos à existência, ele certamente o conhecia etc.

É por isso que o Faraó perguntou: “Quem é Havayá?” Ele certamente conhecia o Nome inferior, o poder que mantém todos os mundos em existência, mas não acreditava no Nome superior, que é oculto; assim, seu “não conheço Havayá” é entendido como uma negação do nível superior.

Alcançar o Nome superior

5 וביצ"מ כתיב וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה במצרים.¹⁴ פי' אשר עשה הוי"ה דלעילא ע"י בחי' מצרים אעא דלא סליק בה כו'.¹⁵

E sobre o Êxodo do Egito está escrito: “E Israel viu a grande mão que Havayá realizou no Egito.” Isto significa: que a Havayá superior realizou [isso] por meio do nível do Egito, “um tronco no qual [a chama] não sobe”, etc.

O versículo “Israel viu a grande mão que Havayá realizou no Egito” é interpretado como a Havayá superior agindo por meio do Egito. O Egito corresponde ao “tronco no qual a chama não sobe”, expressão do Zohar: esse tronco só ilumina depois de ser golpeado; assim, foi por meio do Egito que a Havayá superior se revelou.

כי בלתי אפשר להגיע לבחי' הוי"ה דלעילא כ"א ע"י סור מרע בחי' בטול וצמצום לאו קודם להן כו'.

Pois é impossível alcançar o nível da Havayá superior, exceto por meio de “afastar-se do mal”, o nível de autoanulação (bitul) e tsimtsum (contração); a proibição (lav) precede os mandamentos positivos, etc.

A razão é que não se pode alcançar a Havayá superior senão por meio de “afastar-se do mal”: autoanulação e contração, contendo-se. Por isso, as proibições, os mandamentos que exigem contenção, vêm antes dos mandamentos positivos.

י"ה עם שמי שס"ה^{16,17} כו'. ובאתערותא דלתתא שצמצם א"ע להיות סו"מ נעשה לעילא בחי' יו"ד הוא בחי' צמצום.

Yud-hei junto com “Meu Nome” (shemi) soma 365, etc. E, por meio do despertar de baixo, no qual a pessoa se contrai para estar [num estado de] “afastar-se do mal”, forma-se acima o nível do yud, que corresponde ao tsimtsum.

O Tikkunei Zohar conta as 365 proibições como shemi, “Meu Nome” (350), junto com yud-hei (15). Quando a pessoa se contém para afastar-se do mal, esse despertar de baixo forma acima o yud, a contração, do Nome Havayá superior.

ובעושה טוב שהוא בחי' התפשטות¹⁸ כמו בחי' צדקה כו' נעשה לעילא בחי' ה' הוא בחי' התפשטות:¹⁹

E, por meio de “fazer o bem”, que corresponde ao nível da expansão, como no caso da caridade, etc., forma-se acima o nível do hei, que corresponde à expansão.

“Fazer o bem”, como dar caridade, é uma expansão para fora; isso forma acima o hei, a expansão, do Nome superior. Assim, a contenção e a generosidade da pessoa abaixo constroem acima o Nome Havayá superior.

O Mar: temor e fé

6 והנה ישראל ראו את היד הגדולה ע"י קי"ס וישם את הים לחרבה.²⁰ ים הוא בחי' עלמא דאתכסיא כל מה שיש ביבשה²¹ כו'.

Ora, Israel viu a “grande mão” por meio da abertura do Mar: “E Ele transformou o mar em terra seca”. O mar corresponde ao nível do mundo oculto: “tudo o que há em terra seca”, etc.

Israel viu a “grande mão” na abertura do Mar, quando D'us “transformou o mar em terra seca”. O mar representa o mundo oculto: como dizem os Sábios, tudo o que existe em terra seca também existe no mar, mas ali fica encoberto pela água.

ויבשה הוא בחי' עלמא דאתגליא. ובראותם שהוא ית' הפך ים ליבשה²² וישם את הים לחרבה בלי שום לחלוחית כו' בחי' יקוו המים כו'

E a terra seca corresponde ao nível do mundo revelado (alma de'isgalya). Eles viram que Ele, benedito seja, “transformou o mar em terra seca” e “fez do mar terra seca”, sem nenhuma umidade, etc., o nível de “Reúnam-se as águas”, etc.

A terra seca representa o mundo revelado. Quando o mar foi transformado em terra seca, tão seca que não restou umidade alguma, foi como no momento da Criação, quando D'us disse: “Reúnam-se as águas”.

ותראה היבשה²³ האמינו בהוי"ה שיכול להיות התגלות בחי' הוי"ה דלעילא שהוא בחי' עלמא דאתכסיא כו'.

“E apareça a terra seca.” [Ao verem isso,] acreditaram em Havayá: que pode haver uma revelação do nível da Havayá superior, que corresponde ao mundo oculto, etc.

Assim como então a terra seca apareceu, também no Mar o oculto se revelou. Ao verem isso, acreditaram em Havayá: que a Havayá superior, o mundo oculto, pode ela própria ser revelada.

7 וזהו וייראו העם את²⁴ ה' ויאמינו בהוי"ה. וייראו את הוי"ה היינו הוי"ה דלתתא עלמא דאתגליא שהוא בכחי' השגה ושייך בו לשון יראה יראה כושת כמשל הרואה את המלך כו'.

E isto é [o significado de] “E o povo temeu Havayá, e acreditou em Havayá”. “Temeu Havayá”: isto é, a Havayá inferior, o mundo revelado, que se encontra no nível da compreensão, ao qual se aplica o termo “temor” (yirá), o temor de vergonha, como na analogia de alguém que vê o rei etc.

Agora se explica a ordem do versículo. “Temeu Havayá” refere-se à Havayá inferior, o mundo revelado, que pode ser apreendido; o temor aplica-se ao que se percebe, como o temor de vergonha sentido por alguém que vê o rei.

ויאמינו בה' הוא הו"ה דלעילא עלמא דאתכסייא שאינו נראה ומושג ולא שייך בו בחי' יראה כ"א אמונה.

“E acreditaram em Havayá”: esta é a Havayá superior, o mundo oculto, que não é visto nem apreendido, e ao qual não se aplica o nível de temor, mas somente a fé.

“Acreditaram em Havayá” refere-se à Havayá superior, o mundo oculto, que não pode ser visto nem apreendido; em relação a ela, não se aplica o temor, mas somente a fé. Assim, o versículo passa do temor, que pertence ao nível inferior, à fé, que alcança o nível superior.

SEÇÃO 5 • 118

Moshe, o pastor fiel

8 ולכן כתיב הגדול הגבור והנורא^{25,26} שלהיות בחי' נורא צ"ל תחלה וי"ו הוא בחי' המשכה מלמעלה למטה להיות בחי' נורא. ובמשה עבדו משה הוא בחי' דעת והתקשרות.

Portanto, está escrito: “o grande, o poderoso e o temível” (vehanorá): para que haja o nível de “temível”, é preciso primeiro haver um vav, que é o nível da atração de cima para baixo, para que haja o nível de “temível”. “E em Moshe, Seu servo”: Moshe é o nível de Daat (conhecimento) e conexão.

A expressão “o grande, o poderoso e o temível” sustenta esta ideia: “temível” (vehanorá) vem com um vav, uma letra traçada como uma linha reta para baixo, que representa a atração de cima para baixo. O temor só é possível depois que o nível superior é atraído para baixo. Moshe, “Seu servo”, é o nível de Daat, o conhecimento que conecta.

כי משה משבעה רועים. והוא הממשיך לכללות נש"י בחי' אמונה. ולכן נק' רעיא מהימנא רועה נאמן שרועה ומפרנס וממשיך בחי' אמונה.

Pois Moshe é um dos sete pastores, e é ele quem atrai o nível da fé para as almas de Israel como um todo. Por isso, é chamado Ra'aya Mehemna, pastor fiel (ro'eh ne'eman), que pastoreia, sustenta e atrai o nível da fé.

Moshe é um dos “sete pastores” de Israel, e atrai a fé para as almas de todo Israel. Por isso, é chamado Ra'aya Mehemna, “o pastor fiel”, expressão que também significa “o pastor da fé”: ele alimenta e sustenta o povo com fé.

כמ"ש בכל ביתי נאמן הוא ²⁷ והוא המחבר ומקשר ב' היות הנ"ל כו'. ²⁸ ולכן ארז"ל אטו יראה ²⁹ מילתא זוטרתי היא.

Como está escrito: “Em toda a Minha casa ele é fiel.” E é ele quem une e conecta os dois Nomes Havayá mencionados acima, etc. Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “É, então, o temor uma coisa pequena?”

A Escritura chama Moshe de “fiel em toda a Minha casa”, e ele une e conecta os dois Nomes Havayá, o inferior e o superior. Isso explica a pergunta dos Sábios sobre o temor a D'us: “É, então, o temor uma coisa pequena?”

אין לגבי משה כו' וע"י בחי' משה נתעלו לבחי' הוי"ה דלעילא ³⁰ ולכן כתיב ואתם תחרישון ³¹ בחי' שתיקה וכו' עלמא דאתכסיא: ^{32, 33}

“Sim, para Moshe”, etc. E, por meio do nível de Moshe, eles foram elevados ao nível da Havayá superior. Portanto, está escrito: “E vós ficareis em silêncio”: o nível do silêncio, etc., o mundo oculto.

O Talmud responde: “Sim, para Moshe é uma coisa pequena.” Por meio do nível de Moshe, o povo foi elevado à Havayá superior. Por isso, junto ao Mar, foi-lhes dito: “E vós ficareis em silêncio”: o silêncio é o nível do mundo oculto, além do que as palavras podem expressar.

SEÇÃO 6 • 119-12

Agora e o Tempo Vindouro

9 והנה כ' בנהר יעברו ברגל ³⁴ שם נשמחה בו. כי הנה עתה בזמן הזה לא שייך בחי' שמחה שהשמחה היא מבחי' התגלות. ועתה בזמן הזה אין בבחי' זו התגלות כ"א אמונה מחמת הסתר הגוף כו'.

Ora, está escrito: “Eles atravessarão o rio a pé; ali nos alegraremos Nele.” Pois, no presente, neste tempo, não se aplica o nível da alegria, uma vez que a alegria provém do nível da revelação; e, no presente, neste tempo, não há revelação desse nível, mas somente fé, por causa da ocultação do corpo etc.

O versículo “Eles atravessarão o rio a pé; ali nos alegraremos Nele” fala de alegria. No tempo presente, a alegria nesse nível não se aplica, pois provém da revelação, e o nível superior não está revelado agora: o corpo o oculta, de modo que nos relacionamos com ele somente pela fé.

10 ולע"ל שיהי בלע המות ³⁵ כו'. כתיב כי עין בעין יראו. ³⁶ עין בעין הוא בחי' עלמא דאתכסיא בחי' סוכ"ע ומתחת זרועות עולם ³⁷ כו' ועלמא דאתגליא שיתגלו ב' הויות הנ"ל כי לעתיד כתיב והכהו לשבעה נחלים ³⁸ כו'.

E, no Tempo Vindouro, quando “Ele tragará a morte”, etc., está escrito: “Pois olho a olho verão.” “Olho a olho” é o nível do mundo oculto, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), “e por baixo estão os braços do mundo”, etc., e do mundo revelado: que os dois Nomes Havayá mencionados acima serão revelados. Pois, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: “E Ele o dividirá em sete riachos”, etc.

No Tempo Vindouro, quando a morte for tragada, “olho a olho verão”: os dois olhos são o mundo oculto, a luz que circunda todos os mundos, e o mundo revelado, pois então ambos os Nomes Havayá serão revelados. O versículo “e por baixo estão os braços do mundo” é citado junto a essa luz que circunda. A profecia de que D'us dividirá o rio em sete riachos anuncia uma divisão semelhante à do Mar.

11 והיתה מסילה לשאר עמו ³⁹ כו' כאשר היתה לישראל ביום עלותו מארץ מצרים היינו שיתגלה עלמא דאתכסיא כו'.

“E haverá uma estrada para o remanescente de Seu povo”, etc., “como houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito”; isto é, o mundo oculto será revelado, etc.

Isaías profetiza uma estrada para o remanescente do povo de D'us, “como houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito”. Assim como no Êxodo e na abertura do Mar, então o mundo oculto será revelado.

וע"ז נאמר בנהר יעברו ברגל שם נשמחה ⁴⁰ לשון עתיד ושם דייקא נשמחה בהשגת הוי"ה דלעילא

E a respeito disso está dito: “Atravessarão o rio a pé; ali nos alegraremos”: no futuro, e especificamente “ali” nos alegraremos, na compreensão da Havayá superior.

Por isso o salmo diz “ali nos alegraremos” no futuro: “ali”, especificamente, no futuro, nos alegraremos ao apreender a Havayá superior.

משא"כ עתה שאינו אלא בבחי' אמונה רק שהיום לעשותם ⁴¹ כתיב ולמחר ⁴² כו' שהיום צריך לעשות ע"י סומ"ר בחי' בטול והודאה ובאתעדל"ת כו' כנ"ל.

Isso, porém, não ocorre agora, quando há apenas o nível da fé; mas está escrito: “Hoje, para praticá-los”, e amanhã, etc. Pois hoje é preciso agir por meio de “afastar-se do mal”, o nível de autoanulação (bitul) e reconhecimento, e por meio de um despertar de baixo, etc., conforme explicado acima.

Agora, porém, relacionamo-nos com isso apenas pela fé. O presente é o tempo da ação, conforme os Sábios interpretam “hoje, para praticá-los”, e a recompensa, “amanhã”: hoje, o serviço consiste em “afastar-se do mal”, em autoanulação e reconhecimento, e num despertar de baixo que forma a Havayá superior no alto, como explicado no parágrafo 5.

12 ולכן ארז"ל מאן דלא כרע במודים⁴³ כו' כי יש ב' בחי' ברכה היינו המשכת כו'

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem não se curva durante Modim”, etc. Pois há dois níveis: o nível da bênção (berachá), isto é, a extensão de, etc.

Isso explica a advertência dos Sábios sobre quem não se curva durante Modim, a bênção de agradecimento na Amidá. Há duas modalidades de serviço: a bênção (berachá), que significa estender, e o reconhecimento, descrito na parte seguinte.

ובחי' הודאה בחי' בטול בחי' תשובה ומע"ט ולכן ארז"ל יפה שעה אחת⁴⁴ בתשוי ומע"ט בעוה"ז מכל

חי' עוה"ב⁴⁵

E o nível do reconhecimento (hodaá), o nível da autoanulação (bitul), o nível da teshuvá (retorno) e das boas ações. Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.”

O reconhecimento (hodaá), palavra que está na origem de Modim, é a autoanulação; por isso, corresponde ao nível da teshuvá e das boas ações. Portanto, a Mishná afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.

כי חי' עוה"ב הוא משם הוי"ה דלתתא ביו"ד נברא⁴⁶ כו' משא"כ תשובה ומע"ט. שע"י נעשה בחי' הוי"ה דלעילא כנ"ל.

Pois a vida do Mundo Vindouro provém do Nome Havayá inferior, “com o yud foi criado”, etc.; mas não é assim com a teshuvá e as boas ações, pelas quais se forma o nível da Havayá superior, conforme explicado acima.

A vida do Mundo Vindouro provém do Nome Havayá inferior, pois os Sábios ensinam que o Mundo Vindouro foi criado com o yud. A teshuvá e as boas ações, porém, formam a Havayá superior, conforme explicado acima, e assim alcançam um nível superior ao do Mundo Vindouro.

Moshe e as jornadas

13 ודוקא עיי בחיי משה כנ"ל. ולכן כתיב ויקרא הוי"ה ויקרא קאי על משה שמשה קורא וממשיך מהוי"ה דלעילא להוי"ה דלתתא.⁴⁷ שהי פסיק טעמי⁴⁸ כו'.

E [isso ocorre] especificamente por meio do nível de Moshé, como explicado acima. Por isso está escrito: “E ele chamou: Havayá, Havayá.” “E ele chamou” refere-se a Moshé, pois Moshé chama e faz descer de Havayá do alto para Havayá de baixo. Pois havia uma pausa (pesik) em sua cantilação, etc.

Tudo isso ocorre especificamente por meio de Moshé. Em “E ele chamou: Havayá, Havayá”, quem chamou foi Moshé: ele chama e faz descer Havayá do alto para Havayá de baixo. Na cantilação da Torá há uma pausa (pesik) entre os dois Nomes, indicando que são dois níveis distintos.

ועיי בחיי משה נעשה חבור וקשור בי⁴⁹ הוי כנ"ל. ולכן בשעת קי"ס כתיב אז ישיר משה ובני ישראל כו' אשירה לה' כי גאה גאה⁵⁰ בחיי עלמא דאתכסיי טורי דחשוכא.

E, por meio do nível de Moshé, estabelece-se uma união e uma ligação entre as duas Havayás, como explicado acima. Por isso, no momento da abertura do Mar, está escrito: “Então Moshé e os Filhos de Israel cantaram”, etc., “Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou grandemente”: o nível do mundo oculto, as montanhas da escuridão (turei de'chashocha).

Por meio de Moshé, os dois Nomes são unidos e ligados. Por isso, na abertura do Mar, as Escrituras dizem: “Então Moshé e os Filhos de Israel cantaram”: Moshé conduziu o cântico “pois Ele Se exaltou grandemente”, palavras que se referem ao mundo oculto, às “montanhas da escuridão”, um nível tão elevado que se apresenta como escuridão.

14 והנה אחר שנתעלו בני ישראל לבחיי זו לא רצו ליסע משם לכן כתיב ויסע משה⁵¹ ויסע בעי"כ^{52,53} ויבאו מדבר שור.

Ora, depois que os Filhos de Israel foram elevados a este nível, não quiseram partir dali. Por isso está escrito: “E Moshe fez [Israel] partir”: ele os fez partir contra a vontade deles. E chegaram ao Deserto de Shur.

Depois de serem elevados no Mar a este nível — a revelação do mundo oculto —, o povo não queria seguir adiante. Por isso a Torá diz que Moshe “fez Israel partir”, o que os Sábios interpretam como tendo sido contra a vontade deles; e chegaram ao Deserto de Shur.

שור הוא לשון ראייה והתגלות בחי' עלמא דאתגלייא. ⁵⁴ ויבאו מרתה ⁵⁵ כי רגליה יורדות ⁵⁶ כו'. ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים. ^{57, 58}

“Shur” é uma expressão de visão e revelação, o nível do mundo revelado. “E chegaram a Mará”, pois “seus pés descem”, etc. “E D'us mostrou-lhe uma árvore”: esta é a Árvore da Vida.

Shur significa visão; portanto, o Deserto de Shur é o mundo revelado. Em seguida, chegaram a Mará, “amargura”, aludindo ao versículo “seus pés descem”, uma descida; ali, D'us mostrou a Moshe uma árvore que tornou doces as águas amargas, e essa árvore é a Árvore da Vida.

ועד"ז היו כל המ"ב מסעות שהם כנגד שם מ"ב הוא בחי' עלייה ממדרגה למדרגה כו'

E assim também foram todas as quarenta e duas jornadas, que correspondem ao Nome de quarenta e dois [letras]; este é o nível de ascensão de um degrau a outro, etc.

Assim ocorreu com todas as quarenta e duas jornadas no deserto, que correspondem ao Nome de D'us de quarenta e duas letras: cada jornada era uma ascensão de um degrau ao seguinte.

חסד שבחסד חסד שבגבורה כו'. ולכן היתה נסיעתם פעם בבקר פעם בערב והכל ע"י משה כו' וד"ל:

[Como em] Chessed (bondade) dentro de Chessed, Chessed dentro de Guevurá (contenção), etc. Por isso, às vezes partiam pela manhã, às vezes à noite, e tudo por intermédio de Moshe, etc. E basta isso para quem compreende.

As jornadas percorriam combinações dos atributos, como Chessed dentro de Chessed e Chessed dentro de Guevurá. Por isso partiam às vezes pela manhã e às vezes à noite: a manhã corresponde a Chessed, e a noite, a Guevurá; e tudo isso se dava por intermédio de Moshe.

NA AVODÁ

Agora, o nível superior não está revelado, e nos relacionamos com ele pela fé. O serviço de “hoje” é a autoanulação: conter-se para não fazer o mal, dar de si em boas ações como a caridade e curvar-se em reconhecimento, como em Modim, em teshuvá. Isso forma o Nome Havayá superior no alto; por isso, uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o temor pertence ao Havayá inferior e a fé ao superior, e o que isso ensina sobre a ordem do versículo?
2. Como a contenção e a doação da pessoa aqui embaixo podem formar o yud e o hei do Nome superior no alto?
3. O que o mar transformado em terra seca demonstra sobre o mundo oculto e o mundo revelado?
4. Por que é necessário alcançar o nível superior por meio de Moshe, e o que significa que ele une os dois Nomes?
5. Por que Israel não queria seguir viagem depois do Mar, e por que Moshe os fez prosseguir?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וירא ישראל את ה' הגדולה

A nota identifica outra versão deste maamar: a transcrição (hanachá) feita pelo Rebe do Meio, impressa em Sefer Ha-Maamarim 5566 na página 143.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' קמג. ד"ה זה במאמרי אדה"א — הנחות תקע"ו ע' נא מיוסד על מאמר זה. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת בשלח ע' תלא. ראה פלח הרמון שמות ע' קמג.

2 וירא ישראל את ה' הגדולה

Depois que os egípcios se afogaram no Mar, "Israel viu a grande mão que Havayá realizou no Egito; e o povo temeu Havayá, e acreditou em Havayá e em Moshe, Seu servo." O Alter Rebe pergunta por que o temor vem antes da fé e, mais adiante, interpreta cada um como um nível diferente do Nome Havayá.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עָבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

3 ויקרא ה' ה'

Quando D'us passou diante de Moshe no Monte Sinai, "ele chamou: Havayá, Havayá, um D'us misericordioso e clemente." O Alter Rebe interpreta o Nome duplicado como dois níveis do Nome Havayá e, no parágrafo 13, explica que quem chamou foi Moshe.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיִּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֶל רְחוּם וְחֲנוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֶמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

4 יש ב' בחי' שמות הוי"ה

No maamar sobre o tzitz em Tetzaveh (83c), Torah Ohr explica os mesmos dois níveis a partir de "E chamou: Havayá, Havayá", com uma pausa na cantilação entre eles: o Nome Havayá faz todos os seres virem à existência a partir do nada porque isso surgiu na vontade de D'us, e a raiz dessa vontade, o primeiro Havayá, é chamada "a vontade

das vontades" (ra'ava dera'avin); o primeiro Havayá chama e atrai para baixo o segundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פג, ג. פד, א. לקו"ת חוקת נג, ב. תצא בד"ה ולא אבה ובהביאור. ובאוה"ת נ"ך ע' תקכו. בפ' יתרו ע' תתקי. בפ' תצוה ע' איתשיא. דרושים לשבועות ע' רח. תצא ע' תתקכא. ובפ' כי תשא ע' ב"סו. באוה"ת יתרו ע' תתקי מציין לכאן.

5 שם ה' דלתתא המהוה כל העולמות מאין ליש

Em Ki Sisa, o Tzemach Tzedek sugere que as letras deste Nome inferior correspondem aos quatro mundos: yud, Atsilut; hei, Beriá; vav e hei, Yetsirá e Assiá, conforme escreve o Ramaz sobre o Zohar, Terumah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' כי תשא ע' ב"סו כי וענין שם הוי"ה זה י"ל יו"ד אצ"י ה' בריאה ו"ה יצירה ועש"י כמ"ש הרמ"ז פ' תרומה קל"ד ע"פ ויקחו לי תרומה ע"ש. וראה בלקו"ת מסעי זה, ב. באוה"ת שבועות ע' רח מוסיף: והוא הנקי בזה וע"ה ז"א דאצ"י.

PARÁGRAFO 2

6 ולהבין לשון מאין ליש . . היינו ע"י צמצום

Sobre Tetsavê, o Tzemach Tzedek observa que a criação é chamada "do nada" porque ocorreu por meio do tsimtsum, somente por meio do yud: não da Essência de D'us, mas de um mero brilho d'Ele, Malchut, que é "como nada".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' תצוה ע' איתשדמ מציין על זה "דמובן מה שנק' מאין לפי שנתהווה על ידי צמצום, שנמשכו רק ע"י י כו' ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו פ"י ולכן נק' הבריאה יש מאין דהיינו מבחי' שהוא כאין ואפס וכלא חשיב שאינו מבחי' עצמותו ומהותו כלל רק בחי' זיו והארה ממנו ית' והוא בחי' מלכות כו' ע"ש" עכ"ל. וראה באוה"ת שבועות ע' רח שמציין על זה: ולכן נק' מאין ליש שמקור התהוות הוא מבחי' אין והארה בעלמא, וכענין המבואר ג"כ בד"ה את שבתותי בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך . . ועמ"ש ג"כ בפ"י הג"ל דמאין ליש בד"ה אחרי, ועמ"ש בד"ה להבין פ"י וענין יג"מ כי שם הוי"ה זהו מקור להתהוות בחי' עלמין משא"כ מהו"ע ית' לא שייך כלל לומר מקור לבחי' עלמין, ע"ש בארוכה.

7 והלא כתיב כי ממך הכל

No maamar que começa "Após Havayá, teu D'us, andarás", Likkutei Torah sobre Re'eh (19c) apresenta a mesma pergunta: por que a criação é chamada "algo a partir do nada", se "tudo vem de Ti"? A resposta é baseada em "Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz": os mundos provêm somente de um brilho de D'us, como a luz do sol, que não pode ser comparada à Sua Essência.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקו"ת פ' ראה יט, ג. כו, ד.

8

ממך הכל

Na bênção que pronuncia após as ofertas do povo para o Templo, David diz: “Pois tudo vem de Ti, e daquilo que vem de Tua mão nós Te demos.” O Alter Rebe pergunta como, então, a criação pode ser chamada de “algo a partir do nada”.

I Chronicles 29:14: דברי הימים א כ"ט:יד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כַּח לְהַתְנִיב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mas quem sou eu, e quem é o meu povo, para que possamos oferecer tão voluntariamente desta maneira? Pois tudo vem de Ti, e do que é Teu nós Te demos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יד.

9

כי הוא צוה ונברא . . יהללו את שם ה'

“Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou, e foram criados.” O Alter Rebe infere das palavras iniciais do versículo que Aquele que “ordenou” é o Nome Havayá, por meio do qual os mundos vêm a existir.

Psalms 148:5: תהילים קמ"ח:ה

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַנִּבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, ה.

10

ונבראו לשון נפעל

O Tzemach Tzedek sugere que o yud do Nome é a Chochmá acerca da qual se diz: “A sabedoria vem do nada (ayin)”; portanto, também ela é o vir a existir de algo a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ור"ל כי היר"ד של שם זהו ענין והחכמה מאין תמצא גי'כ בבחי' יש מאין כוי — אוה"ת בשלח כרך ח ע' ביתקע.

PARÁGRAFO 3

11

והוא בחי' רצון . . נראית ונגלית כמו ה' דלתתא

A nota remete o leitor a Or HaTorah sobre Ki Seitzei, página 921, para esta passagem sobre o Nome superior como a vontade que “surgiu no pensamento” e não é revelada como o Nome inferior; a mesma página aparece entre as fontes enumeradas na nota do parágrafo 1 sobre os dois Nomes Havayá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תצא ע' תתקכא.

PARÁGRAFO 4

12

אמר פרעה מי הוא הוי"ה

O Faraó responde a Moshê: “Quem é Havayá, para que eu escute Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço

Havayá.” O Alter Rebe explica que o Faraó negava apenas o Nome superior, pois certamente conhecia o Nome inferior, que traz os mundos à existência.

Exodus 5:2: שמות ה':ב

וַיֹּאמֶר פְּרַעֲה מִי הוּא אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־הוּא וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

E o faraó disse: «Quem é D'us, para que eu ouça Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço D'us e, além disso, não deixarei Israel partir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

בודאי שם הוי' דלתתא המהווה כל העולמות ידע

Num comentário a esta passagem, o Tsemach Tzedek explica que o Nome inferior, a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pode ser “vista”, como em “da minha carne verei D'us”: assim como se sente a vida da alma no corpo, razão pela qual é chamado de mundo revelado.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הגהה: (ועמ"ש במ"א ע"פ וידעת היום מ"ש ומבשרי אחזה אלוה אחזה ממש והיינו בבחינת שם ה' דלתתא שהוא בחי' ממכ"ע ולכן נק' עלמא דאתגלי, כיון דשי"ך בזה בחי' אחזה כמו שנרגש חיות הנפש בהגוף כוי ע"ש אבל בשם הוי' דלעילא שהוא בחי' סוכ"ע אין שום השגה כ"א ויאמינו בה' כוי).

PARÁGRAFO 5

14

וירא ישראל את ה' הגדולה אשר עשה הוי"ה במצרים

Este é o versículo que abre o maamar. Aqui, o Alter Rebbe interpreta “realizou no Egito” como a ação da Havayá superior por meio do Egito.

Exodus 14:31: שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת־הוּא וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אעא דלא סליק בה כוי

O Zohar diz que um tronco cuja luz não se eleva é golpeado e então brilha; assim também, um corpo no qual a luz da alma não brilha até que seja golpeado. O Alter Rebbe aplica essa imagem ao Egito, por meio do qual a Havayá superior foi revelada.

Zohar III, 168a: זח"ג קסח,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קסח, א.

16

י"ה עם שמי שס"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (דף ה, א).

17

י"ה עם שמי שס"ה

O Tikkunei Zohar ensina que as 365 proibições, que correspondem ao temor, foram colocadas antes dos 248 mandamentos positivos, que correspondem ao amor, interpretando “Este é Meu Nome (shemi) para sempre e esta é Minha lembrança (zichri)”: shemi, com yud-hei, corresponde a 365, e zichri, com vav-hei, corresponde a 248. O Alter Rebbe cita isso para mostrar que “afastar-se do mal”, isto é, as proibições, vem primeiro.

Tikkunei Zohar 5a:4 א"ד: תקוני זוהר ה'

ובארח רזא, אדניי תמן י' יראת יי', ואליו ארבע אתון אינון מפתחות הצינוריים דילה, י' מן יהויה איהי חכמה, וארבע אתון דהאי שמי אינון מפתחות הפנימיים, ובגין דא אקדימו בצלותא אדניי שפתי תפתח, ולבתר תתמין לה בשם יהויה, ברוך אתה יהויה מגן אברהם, ואורף הכי אקדים שכי"א דאיהי יראה בשם יהויה, לאהבה דאיהי קמ"ץ רחמי, שכי"א מסטרא דגבורה, כי באש יהויה נשפט (ישעיהו סו טז), קמ"ץ מימינא, וקמץ הכהן משם (ויקרא ה יב). בגין דמצינן ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

18

שו"ה לעילא — בחי התפשטות

Numa glosa aqui, o Tzemach Tzedek aplica isso a “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito”: o fato de o nível de “Eu” (Anochi) poder ser atraído para baixo e tornar-se verdadeiramente “teu D'us” ocorreu por meio do exílio no Egito.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הגהה: (וזהו אנכי ה' אלקיך כו' מארץ מצרים פי' מה שיוכל להיות נמשך בחי' אנכי להיות אלקיך ממש הוא נעשה ע"י גלות מצרים כו').

19

כל מה שיש ביבשה

Estas palavras citam Chullin 127a:12-14; a passagem aparece abaixo.

Chullin 127a:12-14 א"ב: חולין קכ"ז

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינון מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרביה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה חולין קכז, א.

PARÁGRAFO 6

20

וישם את הים לחרבה

Quando Moshe estendeu a mão, D'us fez o mar recuar durante toda a noite com um forte vento oriental, “e o mar se tornou terra seca, e as águas se dividiram”. Para o Alter

Rebbe, isso representa o mundo oculto, o mar, transformando-se no mundo revelado, a terra seca.

Exodus 14:21 א"ב: שמות י"ד

וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עָזָה כָּל־הַלֵּילָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם:

E Moisés estendeu a mão sobre o mar; e D'us fez o mar recuar por meio de um forte vento oriental durante toda a noite, e fez do mar terra seca, e as águas se dividiram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כל מה שיש ביבשה

Os Sábios ensinam que tudo o que existe em terra seca também existe no mar, exceto a doninha. O Alter Rebbe usa isso para mostrar que o mar contém, oculto, tudo o que a terra seca revela abertamente: o mar é o mundo oculto, e a terra seca, o mundo revelado.

Chullin 127a:12-14 א"ב: חולין קכ"ז

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינון מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרביה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

22

הפך ים ליבשה

“Ele transformou o mar em terra seca; atravessarão o rio a pé.” O Alter Rebbe emprega as palavras do salmo para a divisão do Mar e retoma o restante do versículo nos parágrafos 9 e 11.

Psalms 66:6 ו"ו: תהילים

הַפֶּה יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבֹר בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמָחָה־בוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

יקוו המים כו' ותראה היבשה

No terceiro dia da Criação, D'us disse: “Que as águas sob os céus se reúnam num só lugar, e que apareça a terra seca.” A divisão do Mar, que não deixou nenhuma umidade, é comparada àquele momento.

Genesis 1:9 א"ט: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא הַיַּבֵּשָׁה וַיִּהְיֶינָה:

E D'us disse: «Juntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a terra seca.» E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

24

ויאמרו העם את ה' ויאמינו בהו"ה

Esta é a segunda metade do versículo que dá início ao maamar. O Alter Rebe interpreta “temeram Havayá” como a

Havayá inferior e “creram em Havayá” como a Havayá superior, explicando a ordem do versículo.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

25 הגדול הגבור והנורא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עקב י, יז.

26 הגדול הגבור והנורא

Moshe descreve D'us como “o grande, o poderoso e o temível D'us”. O Alter Rebe observa o vav (“e”) antes de “o temível”, que representa a atração de cima para baixo.

Deuteronomy 10:17 דברים י"ז:יז

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יֵשָׁא כָּנָיִם וְלֹא יִקָּח שֹׁחַד:

Pois D'us, vosso D'us, é D'us dos deuses e soberano dos soberanos, o grande D'us, poderoso e temível, que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 בכל ביתי נאמן הוא

D'us diz sobre Moshe: “Não é assim com Meu servo Moshe; em toda a Minha casa ele é fiel.” O Alter Rebe cita isso para apresentar Moshe como o pastor fiel que transmite fé a Israel e conecta os dois Nomes Havayá.

Numbers 12:7 במדבר י"ב:ז

לֹא־כֵן עֲבָדִי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא:

Não é assim com o Meu servo Moshé: ele é fiel em toda a Minha casa;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יב, ז.

28 שו"ה הוא והוא — ב' היות הנ"ל כו'

Em uma glosa aqui, o Tzemaḥ Tzedek relaciona o mar e a terra firme aos dois Nomes: as criaturas marinhas não podem ser separadas do mar, como a criação incluída e anulada na Vontade Suprema (a unidade superior, o mundo oculto), enquanto as criaturas terrestres existem separadas da terra que as alimenta, como a criação que existe agora por meio do Nome inferior, “Ele ordenou e elas foram criadas” (a unidade inferior, o mundo revelado).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הגהה: (כי הנה שורש ים ויבשה נמשך משני שמות הנ"ל כי ההפרש בין ים ליבשה שהברואים דיבשה אעפ"י שמקבלים חיות מצמח הארץ הרי הם בבחי' ריחוק מן הארץ משא"כ הברואים שבים הם כלולים ומתאחדים הם הים וא"א להם להפרד מן הים כו', ובי' בחי' אלו הוא

ענין יחוי"ע ויחוי"ת שביחוי"ת הנבראים הם נראים בחי' יש ודבר נפרד שאור אלקות מתלבש בהם ומוסתר מהם אבל יחוי"ע הוא בחי' התכללות וביטול במקורו, ושורש ב' בחי' אלו נמשך מבי' שמות הנ"ל, כי הנה מבואר בפרסם שיי"א שהרצון למעלה הרי עי"ז שעלה ברצונו נתהווה כך כו' ע"ש רק שהי' בבחי' התכללות וביטול הרצון עליון ושיהי' התהוותם בדרך שהם עתה הוא ע"י שם הוי"ה צוה ונבראו כו' ולכן זהו שורש ענין עלמא דאתכסיי ועלמא דאתגליי שהתכללותם ברצון העליון זהו כמו בחי' התכללות הברואים שבים כו' וע"כ ע"י קיי"ס למטה האמינו שיכול להיות גילוי שם הוי"ה דלעילא בחי' סוכ"ע למטה ממש).

29

אטו יראה

Sobre “O que D'us, teu D'us, pede de ti, senão que O temas”, o Talmud pergunta: “Acaso o temor do Céu é algo pequeno?” e responde: “Sim, para Moshe é algo pequeno.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que, por meio de Moshe, Israel ascendeu à Havayá superior.

Berakhot 33b:8 ברכות ל"ג ב:ח

אטו כל השנה כולה מי עבדינו כרבי עקיבא, דהשתא ניקו ונעביד קוותיה?! כל השנה כולה מאי טעמא לא עבדינו כרבי עקיבא — דתמני סרי תקון, תשסרי לא תקון. הכא נמי, שב תקון תמני לא תקון.

“Agimos, então, de acordo com R. Akiba durante todo o ano, para que agora concordemos e ajamos segundo a sua opinião? Por que não agimos de acordo com R. Akiba durante todo o ano? Porque foram instituídas dezoito bênçãos, e não dezenove; e assim também aqui, foram instituídas sete bênçãos, e não oito.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לג, ב.

30 שו"ה דלעילא — שהוא בחי' עלמא דאתכסיי כו'

A nota registra que Or HaTorah sobre Beshalach, página 431, contém uma glosa sobre estas palavras; a nota não a cita.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הג"ה.

31

ואתם תחרישון

No Mar, Moshe diz ao povo: “D'us lutará por vocês, e vocês ficarão em silêncio.” O Alter Rebe interpreta o silêncio como o mundo oculto, além da fala.

Exodus 14:14 שמות י"ד:יד

Havayah יְלַחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישוּן:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

כל מה שיש ביבשה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נסמן להלן סב, ב.

33

שו"ה הוא — הנ"ל כו'

Outra glosa ali explica o nome de Moshe — “pois eu o tirei da água” — como sendo atraído do mundo oculto.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם יש הגהה: (כי מן המים משיתיהו מעלמא דאתכסיא).

דברים לג, כז.

PARÁGRAFO 9

34

בנהר יעברו ברגל

“Ele transformou o mar em terra seca; eles atravessarão o rio a pé; ali nos alegraremos Nele.” O Alter Rebe interpreta a alegria como futura (parágrafo 11): a alegria vem com a revelação, que ainda não ocorreu.

Psalms 66:6 ט"ו: תהלים

הַפֶּה יָם לִיבְשָׁה בְּנֶהַר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׁמַחְה־בוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים טו, ו.

PARÁGRAFO 10

35

בלע המות

Isaías prevê que D'us “tragará a morte para sempre, e D'us enxugará as lágrimas de cada rosto”. O Alter Rebe aplica isso ao Tempo Vindouro.

Isaiah 25:8 ח"ה: ישעיהו

בִּלְעַ הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנֵי ה' דְּמָעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וְהִרְפֹּת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Ele trará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כי עין בעין יראו

Os vigias cantam juntos: “pois olho a olho verão o retorno de D'us a Tsion”. O Alter Rebe interpreta os dois olhos como os mundos ocultos e revelados, ambos destinados a ser revelados.

Isaiah 52:8 ח"ב: ישעיהו

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאוֹ קוֹל יִחְדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ח.

37

ומתחת זרועות עולם

Na bênção de Moshê: “O D'us de outrora é uma morada, e abaixo estão os braços do mundo”. O Alter Rebe cita isso junto com a luz que circunda todos os mundos.

Deuteronomy 33:27 כ"ז: דברים

מֵעֵנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעַת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶ אֹיֵב וַיֵּאמֶר הַשֵּׁמֶד:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

38

והכהו לשבעה נחלים

Isaías prevê que D'us secará a língua do mar do Egito e ferirá o rio, transformando-o em sete canais, para que as pessoas possam atravessá-lo de sandálias. O Alter Rebe cita isso como uma divisão futura semelhante à do Mar, quando o oculto será revelado.

Isaiah 11:15 ט"ז: ישעיהו

וְהִחָרִים ה' אֶת לְשׁוֹן יַם־מִצְרַיִם וְהִנִּיחַ יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בְּעֵצִים רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בְּנָעָלִים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יא, טו.

PARÁGRAFO 11

39

והיתה מסילה לשאר עמו

Isaías profetiza uma estrada para o remanescente do povo de D'us que retorna da Assíria, “como houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito”. O Alter Rebe interpreta isso como a revelação futura do mundo oculto, como no Êxodo.

Isaiah 11:16 ט"ז: ישעיהו

וְהָיְתָה מַסִּלָּה לְשָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאָר מֵאֲשׁוּר כְּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

E haverá uma estrada para o remanescente de Seu povo, que restar da Assíria, assim como houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יא, טז.

40

בנהר יעברו ברגל שם נשמחה

O Alter Rebe observa que “nos alegraremos” está no futuro e que “ali”, especificamente, refere-se à apreensão da Havayá superior no futuro.

Psalms 66:6 ט"ו: תהלים

הַפֶּה יָם לִיבְשָׁה בְּנֶהַר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׁמַחְה־בוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

היום לעשותם

Moshe diz a Israel que cumpra os mandamentos “que hoje lhes ordeno, para que os pratiquem”. O Alter Rebe cita o

versículo, conforme os Sábios o interpretam, para indicar que o presente é o tempo do serviço.

Deuteronomy 7:11א"ז: דברים ז'

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שהיום לעשותם כתיב ולמחר

Rabi Yehoshua ben Levi interpreta “que hoje lhes ordeno, para que os pratiquem”: hoje é o tempo de cumprir os mandamentos, e amanhã, o tempo de receber sua recompensa. O Alter Rebe cita isso para indicar que o presente é o tempo do serviço, enquanto a revelação da Havayá superior ainda está por vir.

Eruvin 22a:5-6א-ה: עירובין כ"ב

וְהֵינּוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מָאִי דְכָתִיב “אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם”, “הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם” — וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, “הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם” — לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲגִי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מָאִי דְכָתִיב “אֲרֹךְ אַפַּיִם”? “אֲרֹךְ אֶף” מִבְּעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 12

43 מאן דלא כרע במודים

O Zohar fala daqueles que não se curvaram durante Modim, cujos corpos não são reconstruídos em forma humana e não se levantam. O Alter Rebe cita essa afirmação para explicar o reconhecimento (hodaá) como autoanulação.

Zohar II, 100aק, זח"ב

Zohar III, 164aקסד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ק, א. זח"ג קסד, א.

44 יפה שעה אחת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

45 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

A Mishná ensina: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.” O Alter Rebe explica por quê: a teshuvá e as boas ações formam a Havayá superior, enquanto o Mundo Vindouro provém da inferior.

Pirkei Avot 4:17א"ז: משנה אבות ד'

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo

...וירא ישראל את הید הגדולה אשר עשה הוי"ה

vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

46

ביו"ד נברא

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro com a letra yud, a menor das letras, pois os justos nele são poucos. O Alter Rebe cita isso para mostrar que a vida do Mundo Vindouro provém do Nome Havayá inferior.

Menachot 29b:13-14א"ג-י"ד: מנחות כ"ט ב

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 13

47

מהו"ה דלעילא להו"ה דלתתא

Sobre Devarim, o Tzemach Tzedek explica que Moshé faz descer da Havayá de Arich Anpin para o Nome Havayá de Zeir Anpin, citando o Zohar (Naso): “Quão grande é o poder de Moshé, que fez descer medidas de misericórdia aqui embaixo.” Sobre Lech Lecha, escreve que Moshé apreendeu o Nome Havayá de Atik Kadisha.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' דברים ע' ח-ט: מה' דלעילא דא"א לשם ה' דו"א וכן פ' בוח"ג נשא קלח, א כמה חילא דמשה דאחית מכילין דרחמי לתתא כו' ע"ש. ובאוה"ת בראשית כרך ד פ' לך לך סדי"ה ענין לך לך שמושה השיג בשם הוי"ה דע"ק.

48

שהי פסיק טעמי

Na revelação de D'us a Moshe no Monte Sinai, “ele chamou: Havayá, Havayá, um D'us misericordioso e clemente”. O Alter Rebe entende que quem chama é Moshe, que atrai do Nome superior para o inferior, e que a separação entre os dois Nomes assinala dois níveis.

Exodus 34:6א"ד: שמות ל"ד

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו. באוה"ת פ' כי תשא ע' ב'סו וז"ל: “הפסיק טעמא ע"ד והבדילה הפרוכת לכם בין הקדש ז"א ובין קדוה"ק ע"ק המאיר בבינה” ע"ש.

49

חבור וקשור ב' הוי

Ali, o Tzemach Tzedek explica essa união: que o mundo oculto brilhe abertamente no mundo revelado.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'צט: דהיינו שעלמא דאתכסיא יאיר בגילוי בעלמא דאתגליא.

50

אז ישיר משה ובני ישראל כו' אשירה לה' כי גאה גאה

O Cântico do Mar começa: “Então Moshe e os Filhos de Israel cantaram este cântico a D'us... Cantarei a D'us, pois Ele é exaltado, exaltado”. O Alter Rebe entende que o du-

plo “exaltado” se refere ao mundo oculto, revelado no Mar por intermédio de Moshe.

שמות ט"ו:15: Exodus

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת הָיָה לְהַבְיָאֵהוּ וְיִאָּמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵהוּ כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

51

ויסע משה

“E Moshe fez Israel partir do Mar dos Juncos, e eles foram para o deserto de Shur.” O Alter Rebe interpreta o verbo causativo como indicando que Moshe os fez avançar para além do nível que haviam alcançado.

שמות ט"ו:22: Exodus

וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיַּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשַׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם:

E Moshé conduziu Israel desde o Mar Vermelho, e saíram ao deserto de Shur; caminharam três dias pelo deserto e não encontraram água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, כב. מכאן ואילך ראה בארוכה שה"מ תקס"ו ע' קנ ד"ה ויסע משה.

52

ויסע בע"כ

A nota lista estas páginas de Or HaTorah a respeito de Moshe fazer Israel partir contra a vontade deles; não as cita.

A NOTA DA KEHOT

מכילתא הובא ברש"י בשלח טו, כב. וראה גם אוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקצח. מסעי אשפג. מאמרי אדה"א שמות ע' קלד.

53

ויסע משה ויסע בע"כ

Rashi, com base na Mekhilta: Moshe os fez partir contra a vontade deles, pois estavam ocupados recolhendo os adornos de ouro, prata e pedras preciosas com que os egípcios haviam ornamentado seus cavalos, e que encontravam no mar. O Alter Rebe apresenta uma razão interior: eles haviam sido elevados a um nível elevado e não queriam deixá-lo.

Rashi on Exodus 15:22:15: שמות ט"ו:22:15: Rashi

ויסע משה. הסיפון בעל כרחם, שעשו מוצרים את סוסייהם בתקשיטי זָהָב וְכֶסֶף וְאֶבְנִים טוֹבוֹת, וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל מוֹצְאִין אוֹתָם בָּיָם – וּגְדוּלָה הִיְתָה בֵּית הַיָּם מְבוֹת מְצֻרִים שֶׁנֶּאֱמַר “תוֹרִי זָהָב נִעְשָׂה לָךְ עִם נִגְדוֹת הַכֶּסֶף” (שיר השירים א') – לְפִיכָה הִצְרָה לְהִסְיֵן בְּעַל כֶּרְחָם:

«E Moshé fez partir» — fez com que partissem contra a própria vontade, pois os egípcios haviam adornado seus cavalos com enfeites de ouro e prata e com pedras preciosas, e os israelitas os encontravam no mar. De fato, o despojo que obtiveram no Mar Vermelho foi maior do que o despojo que haviam tirado do Egito, como está dito (Cântico dos Cânticos 1:11): «Aros de ouro (o despojo do mar) faremos para ti,

...וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה

juntamente com engastes de prata» (que tiramos do Egito) (Mekhilta). Por essa razão, ele foi obrigado ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

54

שור . . בחיי עלמא דאתגלייא

A nota remete a Or HaTorah sobre Vayechi e sobre Masei para Shur como visão e mundo revelado; a página sobre Masei é a mesma citada a respeito de partirem contra a vontade deles.

A NOTA DA KEHOT

ע' אוה"ת ויחי תד, א. פ' מסעי ע' אשפג.

55

ויבאו מרתה

“Eles chegaram a Mará, mas não podiam beber a água de Mará, pois era amarga.” O Alter Rebe vê a chegada a Mará como uma descida.

שמות ט"ו:23: Exodus

וַיָּבֹאוּ מִרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מֵיָם מִמֶּרְהָ כִּי מְרִים הִם עַל־כֵּן קָרְאִישָׁמָּה מִרְהָ:

E quando chegaram a Mará, não puderam beber das águas de Mará, pois eram amargas. Por isso o lugar foi chamado Mará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

רגליה יורדות

Provérbios adverte que “seus pés descem à morte; seus passos se firmam no túmulo”. O Alter Rebe alude ao versículo para indicar a descida em Mará.

משלי ה':5: Proverbs

רְגְלֶיהָ יֵרְדוֹת מוֹת שְׁאוֹל צִעְדֶּיהָ יִתְמַכּוּ:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים

Moshe clamou a D'us, “e D'us lhe mostrou uma árvore; ele a lançou na água, e a água se tornou doce”. O Alter Rebe identifica a árvore como a Árvore da Vida.

שמות ט"ו:25: Exodus

וַיִּצְעַק אֶל־ה' וַיּוֹרֶהוּ ה' עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ:

E ele clamou a D'us, e D'us lhe mostrou uma árvore, e ele a lançou nas águas, e as águas se tornaram doces. Ali lhes estabeleceu um estatuto e uma ordenança, e ali os provou;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תקוני תיקון כא12-13: Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 44a:

והכי הוו ישראל. עד דאחזי לון עץ. הה"ד ויורהו יי עץ וישלך אל המים וימתקו המים ודא עץ החיים דאתרבי על ההוא מבועא דאיהי שכנתא. יי מבועא דאשקי לאילנא דאיהו וי. והאי עץ *מהלך חמש מאות שנה דאינון הי וימתקו המים דא הי בתראה. דאתמר בה קראן לי מרה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, כה. ת"ז ת"י כא. מד. ספר הבהיר דף טו (דפוס ווילנא — בהוצאת מרגלית ס"י קסא).

58

ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים

O Sefer HaBahir ensina que a Árvore da Vida ficava junto às águas, que o Satan a levou para fazer Israel pecar e que a árvore que D'us mostrou a Moshe era aquela Árvore da Vida.

ספר הבהיר קס"א 161 Sefer HaBahir

... מרים הם, מלמד שרוח צפונית היתה מעורבבת שנאמר (שם כ"ה) ויצעק אל ה' ויורהו ה' עץ וישלך אל המים וימתקו המים, מיד נתן הקב"ה ידו בשטן ומיעטו, ואילמלא כך לא יכלו ישראל לעמוד מפניו דכתיב (שם) שם שם לו חוק ומשפט ושם נסהו, מלמד שבאותה שעה דבק השטן בהם כדי לאבדם מן העולם דכתיב (שם כ"ד) וילגונו העם על משה לאמר מה נשתה, ועוד קטרג על משה עד כי צעק אל ה' ונענה, ומאי ויורהו ה' עץ, מלמד שעץ החיים היה סביב המים ובא השטן ונטלו משם כדי לקטרג ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak